



สำนักภาษาต่างประเทศ

งานแปลข่าวรอบโลก			
ประเทศ	สหรัฐอเมริกา	หมวด	การเมือง
ข่าวประจำวัน	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔		
หัวข้อข่าว	การบริหารงานของไบเดน (Biden) ชะลอการคว่ำบาตรบางประการต่อกบฏเยเมน		

เมื่อวันจันทร์ที่ผ่านมา การบริหารประเทศภายใต้การนำของไบเดนจะชะลอการคว่ำบาตรบางประการสำหรับความผิดฐานก่อการร้าย ซึ่งนายไมค์ ปอมเปโอ (Mike Pompeo) อดีตรัฐมนตรีว่าการกระทรวงการต่างประเทศสหรัฐอเมริกาได้กำหนดไว้ต่อกบฏฮูตี (Houthi) แห่งเยเมนในวันสุดท้ายของการดำรงตำแหน่ง กระทรวงการคลังระบุว่า จะยกเว้นธุรกรรมบางประการที่เกี่ยวข้องกับกลุ่มฮูตีจากมาตรการคว่ำบาตรอันเป็นผลมาจากการที่นายปอมเปโอ กำหนดให้กลุ่มดังกล่าวเป็น “องค์กรก่อการร้ายต่างชาติ” เมื่อวันที่ ๑๐ มกราคม ๒๕๖๔ ตามแถลงการณ์จากสำนักงานควบคุมสินทรัพย์ต่างประเทศ กระทรวงการคลัง ที่ประกาศให้ต้องมีใบอนุญาตทั่วไปสำหรับการดำเนินธุรกรรมที่เกี่ยวข้องกับทรัพย์สินที่ถูกครอบครองโดยกลุ่มฮูตี ซึ่งได้รับการสนับสนุนจากอิหร่าน โดยระบุว่า ข้อยกเว้นดังกล่าวจะสิ้นสุดลงในวันที่ ๒๖ กุมภาพันธ์

มาตรการคว่ำบาตรที่นายปอมเปโอกำหนดขึ้นมีผลบังคับใช้ในวันที่ ๑๙ มกราคม ๒๕๖๔ ซึ่งเป็นระยะเวลาเพียงหนึ่งวันก่อนประธานาธิบดีโจ ไบเดน (Joe Biden) สาบานตนเข้ารับตำแหน่ง และมาตรการดังกล่าวถูกวิพากษ์วิจารณ์จากองค์กรสหประชาชาติและองค์กรบรรเทาทุกข์ต่าง ๆ อย่างรุนแรง นักวิจารณ์หลายคนกล่าวว่าการคว่ำบาตรนี้จะทำให้สถานการณ์แย่ง ซึ่งถือเป็นหนึ่งในวิกฤติมนุษยธรรมที่เลวร้ายที่สุดในโลก โดยเป็นการสกัดกั้นการส่งความช่วยเหลือให้แก่พลเรือนในชาติที่ล่มสลายจากภัยสงคราม

ใบอนุญาตของกระทรวงการคลังไม่ได้เพิกถอนคำสั่งของนายปอมเปโอ และไม่ได้ใช้บังคับแก่สมาชิกของกลุ่มฮูตีที่ถูกคว่ำบาตรด้วยวิธีอื่น

การกำหนดนี้เกิดขึ้นในสมัยการบริหารของทรัมป์ อันก่อให้เกิดความสับสนแก่องค์กรช่วยเหลือและยังได้รับคำเตือนจากองค์กรสหประชาชาติ ตลอดจนสมาชิกอาวุโสพรรครีพับลิกันว่าอาจสร้างผลกระทบที่ก่อให้เกิดความเสียหายอย่างมากต่อชาติที่ประสบความหายนะ เนื่องจากความขัดแย้งและเผชิญกับภาวะข้าวยากหมากแพง

จากคำกล่าวของ นายสกอต พอล (Scott Paul) ผู้นำนโยบายด้านมนุษยธรรมขององค์กรอ็อกแฟมอเมริกา ที่ว่า “ชีวิตแขวนอยู่บนเส้นด้าย” กลุ่มให้ความช่วยเหลือต่าง ๆ จึงร้องขอให้ไบเดนเพิกถอนการกำหนดดังกล่าวทันที

กบฏฮูตีที่ได้รับการสนับสนุนจากอิหร่านเข้าปกครองเมืองหลวงและทางเหนือของเยเมนที่มีประชากรส่วนใหญ่อาศัยอยู่ โดยบังคับกลุ่มช่วยเหลือสากลให้ทำงานร่วมกับพวกเขา ทั้งนี้ การส่งความช่วยเหลือขององค์กรเหล่านี้ขึ้นอยู่กับฮูตี และองค์กรต้องจ่ายเงินเดือนให้กับฮูตีเพื่อให้ฮูตีดำเนินการเหล่านั้น

สงครามซึ่งกินระยะเวลาหกปีระหว่างกลุ่มพันธมิตรชาติอาหรับที่ได้รับการสนับสนุนจากสหรัฐอเมริกา และกบฏฮูตีสร้างความหายนะอย่างใหญ่หลวงแก่ชาวเยเมน โดยมีประชาชนจำนวนมากกว่า ๑๑๒,๐๐๐ คนเสียชีวิต

และโครงสร้างพื้นฐานไม่ว่าจะเป็นถนน โรงพยาบาล ตลอดจนน้ำ และไฟฟ้าได้รับความเสียหายอย่างมากมาย สงครามนี้เริ่มต้นจากการที่ฮูตีเข้าครอบครองภาคเหนือในปี พ.ศ. ๒๕๕๗ ซึ่งกระตุ้นให้เกิดโครงการความร่วมมือเพื่อทำลายล้างโดยกลุ่มพันธมิตรที่นำโดยซาอุดีอาระเบีย โครงการนี้มีจุดประสงค์เพื่อฟื้นฟูรัฐบาลที่ได้รับการยอมรับจากนานาชาติ

ประชากรส่วนใหญ่ของเยเมนจากจำนวนประชากรทั้งหมด ๓๐ ล้านคนพึ่งพาความช่วยเหลือจากนานาชาติในการดำรงชีวิต องค์การสหประชาชาติกล่าวว่าชาวเยเมนจำนวน ๑๓.๕ ล้านคน ต้องเผชิญหน้ากับความไม่มั่นคงทางอาหาร^๑ อย่างรุนแรง และจำนวนดังกล่าวอาจเพิ่มขึ้นไปสู่ ๑๖ ล้านคน ภายในเดือนมิถุนายน

ความเคลื่อนไหวในการระบุดำเนินการร้ายของสหรัฐอเมริกาเป็นส่วนหนึ่งของการเพิ่มความพยายามในการบริหารงานของทรัมป์เพื่อโดดเดี่ยวและทำลายอิหร่าน ความเคลื่อนไหวดังกล่าวยังแสดงให้เห็นถึงการสนับสนุนซาอุดีอาระเบีย ซึ่งเป็นชาติพันธมิตรที่ใกล้ชิดของสหรัฐอเมริกา และเป็นผู้นำกลุ่มพันธมิตรต่อต้านฮูตีในสงคราม ซาอุดีอาระเบียสนับสนุนการระบุดำเนินการร้าย โดยหวังว่าจะกดดันให้กลุ่มกบฏบรรลุข้อตกลงสันติภาพ แต่การเจรจาสันติภาพและข้อตกลงหยุดยิงรอบสุดท้ายที่ผ่านมาได้สะดุดลง

ที่มาของข่าว :	https://www.pbs.org/newshour/politics/biden-administration-suspends-some-sanctions-on-yemen-rebels
วันที่พิมพ์ของเว็บไซต์ :	๒๕ มกราคม ๒๕๖๔

ขั้นตอนการดำเนินการ / หลักวิชาการ :
๑. คัดเลือกข่าวที่น่าสนใจและทันสมัยจากแหล่งข่าวที่น่าเชื่อถือได้
๒. ค้นหาข้อมูลพื้นฐานและข้อมูลทั่วไปเกี่ยวกับเรื่องที่จะแปลจากแหล่งข้อมูลภาษาไทยหรือภาษาอังกฤษ โดยการค้นหาจากระบบสืบค้นอิเล็กทรอนิกส์ และจำกัดการค้นหาเฉพาะเว็บไซต์ที่ลงท้ายด้วย .go.th, .org, .edu เป็นต้น
๓. แปลข่าวจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย โดยใช้เครื่องมือช่วยแปล เช่น พจนานุกรมทั้งแบบเล่ม และแบบออนไลน์ คลังคำศัพท์ของสำนักภาษาต่างประเทศ การแลกเปลี่ยนความคิดเห็นกับนักวิเทศสัมพันธ์ในกลุ่มงานเดียวกันเฉพาะจุดที่ยากต่อการแปล

ผู้ปฏิบัติงาน	นางสาววัชร จิรธนกรณ์	นักวิเทศสัมพันธ์ชำนาญการ
กลุ่มงาน	ภาษาอังกฤษ	ลำดับที่/ปีงบประมาณ ๕ /๖๔
ผู้ทาน	นายกิตติ เสรีประยูร นางสาวศรียา ชลายนานนท์	ผู้บังคับบัญชาในกลุ่มงานภาษาอังกฤษ นักวิเทศสัมพันธ์เชี่ยวชาญ
ผู้ตรวจ	นางสาวกฤษณี มาศรีจันทร์	ผู้อำนวยการสำนักภาษาต่างประเทศ

^๑ การไม่สามารถเข้าถึงอาหารที่มีคุณค่าทางโภชนาการราคาไม่แพงและเหมาะสมทางวัฒนธรรมอย่างเพียงพอเนื่องจากขาดเงินและทรัพยากรอื่น ๆ

Biden administration suspends some sanctions on Yemen rebels

25 JANUARY 2021 6.44 AM EST

The Biden administration on Monday suspended some of the terrorism sanctions that former Secretary of State Mike Pompeo **imposed on Yemen's Houthi rebels** in his waning days in office. The Treasury Department said it would exempt certain transactions involving the Houthis from sanctions resulting from Pompeo's designation of the group as a "foreign terrorist organization" on Jan. 10. The exemption will expire Feb. 26, according to a statement from Treasury's Office of Foreign Assets Control announcing a general license for transactions that involve entities owned by the Iran-backed Houthis.

The sanctions Pompeo imposed had taken effect Jan. 19, just a day before President Joe Biden was inaugurated, and had been roundly criticized by the United Nations and relief organizations. Critics said the sanctions would exacerbate what is already one of the world's worst humanitarian crises by barring aid deliveries to civilians in the war-torn nation.

Treasury's license does not reverse Pompeo's designations and does not apply to specific members of the Houthi group who have been otherwise sanctioned.

The Trump administration's designation had sparked confusion in aid agencies and warnings from the U.N., as well as senior Republicans, that it could have a devastating impact on a conflict-wracked nation facing the risk of famine.

Several aid groups had pleaded for Biden to immediately reverse the designation, with Oxfam America's Humanitarian Policy Lead Scott Paul saying, "Lives hang in the balance."

The Iranian-supported Houthi rebels rule the capital and Yemen's north where the majority of the population lives, forcing international aid groups to work with them. Agencies depend on the Houthis to deliver aid, and they pay salaries to Houthis to do so.

Six years of war between a U.S.-backed Arab coalition and the Houthi rebels have been catastrophic for Yemen, killing more than 112,000 people and reducing infrastructure from roads and hospitals to water and electricity networks to ruins. It began with the Houthi takeover of the north in 2014, which prompted a destructive air campaign by the Saudi-led coalition, aimed at restoring the internationally recognized government.

Most of Yemen's 30 million people rely on international aid to survive. The U.N. says 13.5 million Yemenis already face acute food insecurity, a figure that could rise to 16 million by June.

The U.S. designation move was part of the Trump administration's broader effort to isolate and cripple Iran. It also showed support to a close U.S. ally, Saudi Arabia, which leads the anti-Houthi coalition in the war. Saudi Arabia has advocated the terror designation, hoping it would pressure the rebels to reach a peace deal. Past rounds of peace talks and cease-fire agreements have faltered.

ที่มา <https://www.pbs.org/newshour/politics/biden-administration-suspends-some-sanctions-on-yemen-rebels>